

ДОГОВІР № / CONTRACT No. _____

м.Харків / The city of Kharkiv

“ ” _____ 20 _____ р.

Харківський національний медичний університет, іменованій надалі «УНІВЕРСИТЕТ», в особі ректора, проф. В.М. Лісового, який діє на підставі Статуту ХНМУ, з одного боку,
та пан / пані _____,
іменованій надалі «СТУДЕНТ», з іншого боку,
уклали Договір про наступне:

Kharkiv National Medical University, hereinafter referred to as the UNIVERSITY, acting on the basis of its Statutes and represented by its Rector, Prof. V.N. Lesovoy, on the one side,
and
Mr./Mrs. _____,
hereinafter referred to as the STUDENT, on the other side,
have concluded the present Contract for the following:

СТАТТЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Університет бере на себе зобов'язання за рахунок коштів СТУДЕНТА здійснити його навчання на _____ факультеті з підготовки іноземних студентів з _____ семестру _____ курсу з метою отримання ним вищої освіти на рівні кваліфікації лікаря за фахом _____ на умовах денної форми навчання.
1.2. Термін навчання становить _____ років _____ місяців.

ARTICLE 1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. The UNIVERSITY pledges to perform training of the STUDENT at his/her expense at the _____th Faculty for Training Foreign Students starting from the _____ term, the _____ year, in order to provide him/her with the higher education on the level of the doctor's qualification in the specialty of _____ under conditions of the full-time form of training.
1.2. The term of training is _____ years _____ months.

СТАТТЯ 2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**2.1. Університет зобов'язується:**

2.1.1. Надати СТУДЕНТА освітню послугу на рівні державних стандартів.
2.1.2. Після успішного виконання СТУДЕНТОМ навчального плану видати йому документ про освіту державного зразка.
2.1.3. Спільно з державними органами надавати СТУДЕНТУ сприяння в отриманні, в установленому законом порядку, в'їзних - виїзних віз для проходження на навчання в Україну, на Батьківщину і для пересування по території України.
2.1.4. Надати СТУДЕНТУ право безкоштовного користування читальними залами, бібліотеками, спортивним комплексом Університету.
2.1.5. Надавати СТУДЕНТУ канікулярну відпустку відповідно до плану-графіка навчального процесу, а також у вихідні та святкові дні, під час релігійних і національних свят, які офіційно відзначаються на Батьківщині СТУДЕНТА.
2.1.6. Спільно з державними органами надавати інформаційно-консультативну допомогу у вирішенні питань, пов'язаних з умовами навчання, перебування в Україні, в'їзду і виїзду з України.

ARTICLE 2. OBLIGATIONS OF PARTIES**2.1. The UNIVERSITY pledges:**

2.1.1. To provide the STUDENT with the educational service at the level of the state standards.
2.1.2. To give the STUDENT a document of education according to the state standard after his/her successful completion of training under the curriculum.
2.1.3. Together with state bodies, to provide the STUDENT with assistance in receiving entrance and exit visas, in compliance with the legal order, for coming to Ukraine in order to study, for going to his/her native country and travelling within Ukraine.
2.1.4. To give the STUDENT the right to a free use of the University reading-halls, libraries and sports center.
2.1.5. To provide the STUDENT with a vacation leave according to the curriculum-schedule of the process of training, as well as on days off and red-letter days, during religious and national holidays officially celebrated in the Student's native country.
2.1.6. Together with state bodies, to render information-consultation assistance in solving problems concerning the terms of training, stay in Ukraine, entrance to and exit from Ukraine.

2.2. СТУДЕНТ зобов'язується:

2.2.1. Своєчасно вносити оплату за навчання згідно з цим договором.
2.2.2. Прибути в Університет до початку занять.
2.2.3. Дотримуватися Конституції України, законів України та виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування по території України, а також виконувати вимоги «Положення про навчання іноземних громадян в Україні», правила внутрішнього розпорядку в Університеті та гуртожитку, вимоги Статуту Університету і поведінки в громадських місцях.
2.2.4. Виконати вимоги освітньої програми, відвідувати лекції, лабораторні, семінарські заняття, здати передбачені навчальним планом заліки, іспити, в т.ч. Ліцензійні інтегровані іспити «Крок-1» і «Крок-2».

2.2. The STUDENT pledges:

2.2.1. To make opportune payments for training in compliance with the present Contract.
2.2.2. To arrive at the University before the beginning of his/her studies.
2.2.3. To observe the Constitution of Ukraine, the laws of Ukraine and keep to the rules of living and travelling of foreign citizens within Ukraine, as well as requirements of the "Regulations for training foreign citizens in Ukraine", the University and hostel regulations, requirements of the University Statutes and behavior in public places.
2.2.4. To complete the requirements of the educational program, attend lectures, laboratory and seminar classes, pass examinations, examinations, including the integrated examinations "Krok-1" and "Krok-2", stipulated in the curriculum.

2.2.5. Пройти процедуру визнання іноземного документа про попередньому рівні освіти відповідно до законодавства України.

СТАТТЯ 3. УМОВИ НАВЧАННЯ

3.1. Навчання СТУДЕНТА здійснюється російською / англійською мовою відповідно до навчальних планів і програм УНІВЕРСИТЕТУ.

3.2. Заняття в навчальному році починаються з 1 вересня. У разі прибуття на заняття (зарахування в Університет) пізніше початку семестру, СТУДЕНТ зобов'язаний в повному обсязі виконати і оплатити програму навчання за весь навчальний семестр, а Університет зобов'язаний в повному обсязі надати освітню послугу за весь навчальний семестр, в якому Студент був зарахований, в встановленому порядку.

3.3. Протягом всього терміну навчання стипендія СТУДЕНТУ не виплачується.

3.4. За взаємною домовленістю Сторін проходження СТУДЕНТОМ виробничої практики може проводитися на Батьківщині СТУДЕНТА за його рахунок, за умови надання СТУДЕНТОМ гарантійного листа лікувального закладу, в якому він буде проходити практику.

3.5. УНІВЕРСИТЕТ не несе ніяких зобов'язань, пов'язаних зі страхуванням життя, здоров'я і особистого майна СТУДЕНТА. Особиста страховка від нещасних випадків, хвороб і інших ризиків на весь період навчання здійснюється СТУДЕНТОМ самостійно. СТУДЕНТ зобов'язаний придбати страховий поліс державної страхової компанії на надання екстреної медичної допомоги іноземним громадянам.

3.6. УНІВЕРСИТЕТ не несе ніяких зобов'язань, пов'язаних з проїздом і перебуванням членів сім'ї СТУДЕНТА в Україні і не забезпечує їх житловою площею, проте сприяє у запрошенні рідних і близьких СТУДЕНТА за його заявою в установленому законом порядку. У разі смерті СТУДЕНТА УНІВЕРСИТЕТ будь-яких матеріальних витрат не несе.

3.7. Повернення СТУДЕНТА на батьківщину після закінчення навчання або ж в разі видворення його з території України здійснюється за рахунок СТУДЕНТА в термін не більше 10 календарних днів.

3.8. УНІВЕРСИТЕТ залишає за собою право проведення додаткового медичного обстеження СТУДЕНТА за його рахунок.

СТАТТЯ 4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ І УМОВИ ПЛАТЕЖІВ

4.1. Розмір плати за весь строк навчання становить еквівалент _____ (_____) доларів США.

4.2. Платежі за цим договором можуть здійснюватися як у валюті, так і в гривні, перерахуванням на рахунки УНІВЕРСИТЕТУ через установи банку в установленому законом порядку. Платежі в гривні здійснюються згідно з курсом валют Національного банку України станом на день оплати.

4.3. Строк внесення оплати за навчання встановлюється на протязі 30 (тридцяти) календарних днів з дати видачі наказу про зарахування СТУДЕНТА в УНІВЕРСИТЕТ, але не пізніше ніж до 1 (першого) грудня того навчального року, на момент оплати якого СТУДЕНТ навчається.

4.4. Порядок внесення плати за навчання частинами

2.2.5. To pass the procedure of recognition of foreign certificates of previous educational attainment in accordance with the legislation of Ukraine.

ARTICLE 3. CONDITIONS OF TRAINING

3.1. Training of the STUDENT is to be performed in the Russian language in accordance with the University curricula and syllabuses.

3.2. Annually, the classes start on September 1. In case of arrival to the studies (enrolling in the University) later than the beginning of the semester, the student is required to complete and pay for the full study program for the whole academic semester, and the University is obliged to provide in full the educational service for the entire academic semester in which the student was enrolled in the established order.

3.3. During the whole period of training, no scholarship is to be paid to the STUDENT.

3.4. By the mutual agreement of the Parties, the STUDENT can undergo practical training in his/her native country at his/her expense, provided the STUDENT submits a guarantee letter from the medical institution in which he/she will undergo this practical training.

3.5. The UNIVERSITY is not to bear any obligations related to insurance of the STUDENT'S life, health and private property. The STUDENT is to independently perform his/her private insurance against accidents, diseases and other risks for the whole period of training. The STUDENT is to get an insurance policy of the State Insurance Company for giving urgent medical aid to foreign citizens.

3.6. The UNIVERSITY is not to bear any obligations related to arrival and stay of the members of the STUDENT'S family in Ukraine and is not to provide them with any dwelling space, but is to assist in inviting the STUDENT'S relatives and relations by his/her application according to the legal order.

3.7. STUDENT Returning home after graduation or in the case of his deportation from the territory of Ukraine is carried out by students in a period not exceeding 10 calendar days.

3.8. The UNIVERSITY reserves the right to make an additional medical examination of the STUDENT at his/her expense.

ARTICLE 4. ORDER AND TERMS OF PAYMENTS

4.1. The amount of tuition fee for the whole period of training is to be equal to _____ (_____) US dollars.

4.2. Payments under the present Contract can be made both in a foreign currency and in hryvnias, transferring them into the University accounts through bank institutions in compliance with the legal order. Payments in hryvnias are to be made according to the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of the payment.

4.3. The deadline for payment of tuition fee is set for thirty (30) calendar days from the date of issuance of the order about acceptance a STUDENT at the UNIVERSITY, but no later than December 1 (first) in the course of year which the student studies.

4.4. The order of paying the tuition fee by parts is to be

здійснюється на умовах попередньої оплати і визначається угодою сторін, яке оформляється письмово, шляхом подачі заяви на ім'я ректора УНІВЕРСИТЕТУ.

4.5. При повторному проходженні СТУДЕНТОМ курсу навчання, СТУДЕНТ повторно оплачує витрати на навчання, за винятком академічної відпустки.

4.6. Усі види медичного обслуговування оплачує СТУДЕНТ.

4.7. Додаткові освітні послуги оплачуються додатково.

4.8. Всі витрати по оплаті реєстрації, оформленню в'їзних - виїзних віз, переміщенню по території України і за її межами оплачує СТУДЕНТ.

4.9. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення Університетом договірних зобов'язань або за ініціативою СТУДЕНТА, в разі відрахування СТУДЕНТА (крім випадків, коли СТУДЕНТ відрахований у зв'язку з невиконанням зобов'язань, визначених ст. 63 Закону України "Про вищу освіту") кошти, які були внесені СТУДЕНТОМ як оплата за надання освітньої послуги, повертаються у частині яка наданої послуги на дату розірвання договору.

У разі дострокового розірвання договору в зв'язку з порушенням СТУДЕНТОМ договірних зобов'язань або невиконанням одержувачем обов'язків, визначених ст. 63 Закону України "Про вищу освіту", кошти, які були внесені СТУДЕНТОМ, залишаються в УНІВЕРСИТЕТІ і використовуються для виконання його статутних завдань.

При цьому, освітня послуга вважається наданою СТУДЕНТУ в навчальному семестрі в повному обсязі з моменту початку модульного контролю відповідно до навчального плану, а грошові кошти, відповідно, не є передоплатою, і в разі дострокового розірвання договору, за текучий навчальний семестр і канікулярний період СТУДЕНТУ не повертаються.

4.10. СТУДЕНТ може доручати вносити оплату за його навчання в УНІВЕРСИТЕТІ третій особі (координатору) в порядку і на умовах, які визначені цим договором та / або іншими угодами, відповідно до чинного законодавства України.

У разі якщо СТУДЕНТ доручає вносити оплату за його навчання в УНІВЕРСИТЕТІ третій особі (координатору), то СТУДЕНТ наділяє третю особу (координатора) грошовими коштами в розмірі не менше ніж оплата одного року навчання (навчального року) в УНІВЕРСИТЕТІ, а також в терміни зазначені в п. 4.3 цього договору.

СТАТТЯ 5. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ ТА ЙОГО ПРИПИНЕННЯ

5.1. Дострокове розірвання договору можливе також з таких підстав:

- за власним бажанням студента;
- невиконання навчального плану, в т. Ч. Нездача «Крок-1» і «Крок-2»;
- в разі порушення умов договору;
- якщо виконання стороною своїх зобов'язань за договором є неможливим, в зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, які змінюють умови цього договору, і сторони не погоджуються на внесення змін до договору;
- в разі ліквідації ХНМУ, якщо не визначено юридична особа, яка є правонаступником ліквідованої

performed under conditions of advance payment and regulated by the Parties' agreement which is arranged in the written form by making an application at the name of the Rector of the University.

4.5. In case of a repeated undergoing of the course of training by the STUDENT, the latter is to pay his/her tuition fee for the second time, except for the academic leave.

4.6. All kinds of medical services are to be paid for by the STUDENT.

4.7. Additional pedagogical services are to be paid for by the STUDENT.

4.8. All expenses for paying registration and arrangement of entry-exit visas, travelling within and outside Ukraine are to be born by the STUDENT.

4.9. In case of early termination of the contract due to violation of contractual obligations by the University or at the initiative of the STUDENT, in case of the student's expulsion (except cases when the STUDENT was expelled because of non-compliance with the obligations appointed in Article 63 of the Law of Ukraine "On higher education"), funds, which were introduced by the Student as payment for the provision of educational services, are returned as the part of the service that was not provided as of the date of termination of the contract.

In case of early termination of the contract in connection with the STUDENT'S breach of contract or non-compliance with the contract with the obligations appointed in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education", the funds that were contributed by the student remain at the University and are used to fulfill its statutory tasks.

At that, the educational service is considered in whole extent for the STUDENT in the school term from the moment on modular control according to a curriculum, and the funds are not advance payment and in the event of early cancellation of the Contract during current school term and period of vacation, they are not returned to the STUDENT.

4.10. A STUDENT can charge with a third party (coordinator) to pay a tuition fee for own studies at the UNIVERSITY in order and on terms specified by this agreement and/or other agreements, in compliance with the current legislation of Ukraine.

In case of a STUDENT charge with a third party (coordinator) to pay for his studies at the UNIVERSITY, the STUDENT provides the third person (coordinator) with funds in the amount of at least one year of study (academic year) at the UNIVERSITY, as well as due date stated in item 4.3 of this contract.

ARTICLE 5. TERMINATION AND SUSPENSION OF CONTRACT

5.1. Termination of the Contract is also possible for the following reasons:

- in accordance with the Student's own wish;
- nonobservance of the curriculum, including fail the examinations "Krok-1" and "Krok-2"
- in case of a violation of the Contract terms;
- if any Party cannot meet its obligations under the Contract owing to adoption of legal acts which change conditions of the present Contract and the Parties do not agree to make any alterations in the Contract;
- in case of liquidation of Kharkov National Medical University, if a juridical person who will succeed the rights of the liquidated Party is not determined;

сторони;

- в разі відрахування СТУДЕНТА з ХНМУ відповідно до чинного законодавства України.

5.2. При запізненні СТУДЕНТА до початку занять без поважних причин більш ніж на 15 календарних днів цей Договір втрачає свою силу.

5.3. Дія договору припиняється у разі надання СТУДЕНТУ академічної відпустки на весь період цієї відпустки.

5.4. При несвоєчасній оплаті за навчання з порушенням термінів, зазначених у п.4.4 та п.4.5. цього Договору, УНІВЕРСИТЕТ залишає за собою право в односторонньому порядку розірвати Договір.

СТАТТЯ 6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За невиконання або неналежне виконання всіх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

САТТЯ 7. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СПОРІВ

7.1. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів до врегулювання будь-яких спірних питань та розбіжностей, що виникли в зв'язку з цим Договором, шляхом переговорів.

7.2. У разі неможливості вирішення спору шляхом переговорів, останній підлягає розгляду в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

СТАТТЯ 8. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі і підписані обома Сторонами.

8.2. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання Сторонами.

8.3. Цей Договір підписаний українською і англійською мовами в двох примірниках, що зберігаються у Сторін і мають однакову юридичну силу.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

УНИВЕРСИТЕТ/ UNIVERSITY

Харківський національний медичний університет, Україна /
Kharkiv National Medical University, Ukraine

м. Харків-61022, проспект Науки, 4
KHARKIV-61022, 4. Nauky Ave.

РЕКТОР/ RECTOR

_____ проф. В.М.Лісовий/Prof. V.N. Lesovoy

Отримувач: ХНМУ/Recipient: KhNMU
Р/рахунок:/ Current Account: 31255206101549
Банк: ГКСУ в м. Київ/Bank: GKSU in the city of Kiev
МФО/ BIC 820172, ЕДРПОУ/Code 01896866

- in case of discharging the STUDENT from Kharkov National Medical University in compliance with the legislation of Ukraine in force.

5.2. If the STUDENT is late for the start of classes without any sound reason by more than 15 calendar days the present Contract becomes invalid.

5.3. The effect of the Contract is to be suspended, if the STUDENT is given an academic leave, for the whole period of this leave.

5.4. In case of an inopportune paying of the tuition fee with violation of the terms specified in items 4.4. and 4.5. of the present Contract the UNIVERSITY reserves the right to unilaterally cancel the Contract.

ARTICLE 6. RESPONSIBILITIES OF PARTIES

6.1. For their non-fulfillment or improper fulfillment of all obligations under the present Contract the Parties are to bear responsibility in accordance with the Ukraine's legislation in force.

ARTICLE 7. ORDER OF DISPOSAL OF DISPUTES

7.1. The Parties will take all the measures necessary for settling any points at issue and differences within the extent of the present Contract by negotiations.

7.2. In case of impossibility to dispose a dispute by negotiations, the latter is to be settled in legal form according to the Ukraine's legislation in force.

ARTICLE 8. FINAL STATEMENTS

8.1. Any alterations and supplements to the present Contract are considered to be valid, provided they are made in writing and signed by the both Parties.

8.2. The present Contract is to become effective from the moment of its signing by the Parties.

8.3. The present Contract was signed in two copies in the Ukrainian and English languages; they are kept by the Parties and have the equal legal validity.

ADDRESSES AND SIGNATURES OF PARTIES

СТУДЕНТ / STUDENT

Громадянин/ Citizenship

_____ ПАН (ПАНИ)/ Mr/Ms./Mrs.

_____ Паспорт № /
Passport No.

_____ Адреса/ Address

_____ (підпис)/ (signature)

Підпис засвідчую:/ The signature is confirmed by:
_____ В.Ю. Циганок/V.U. Tsyganok

Начальник відділу по набору іноземних громадян і паспортно-візової роботи/ Head of the Department for Admission of Foreign Citizens and Passport and Visa Service